

El Carbonero	Le Charbonnier
<p>ESTRIBILLO <i>Carbón, carbón, carbón</i> <i>Carbón de encina y picón,</i> <i>carbón de encina,</i> <i>picón de olivo,</i> <i>niña bonita,</i> <i>vente conmigo.</i></p> <p>Madre, mi carbonero no vino anoche y le estuve esperando hasta las doce.</p> <p>Estribillo</p> <p>Madre, mi carbonero viene de Vélez y en el sombrero trae cuatro claveles.</p> <p>Estribillo</p> <p>Tiene, mi carbonero, en el sombrero una cinta que dice “por tí me muero”.</p> <p>Estribillo</p>	<p>REFRAIN <i>Charbon, charbon, charbon</i> <i>Charbon de chêne vert et braisettes*</i> <i>Charbon de chêne vert</i> <i>Braisettes d'olivier</i> <i>Jolie jeune fille</i> <i>Viens avec moi.</i></p> <p>Mère, mon charbonnier n'est pas venu hier soir et je l'ai attendu jusqu'à minuit.</p> <p>Refrain</p> <p>Mère, mon charbonnier vient de Vélez** et sur son chapeau il amène quatre œillets.</p> <p>Refrain</p> <p>Mon charbonnier porte sur son chapeau un ruban qui dit : «Pour toi je meurs».</p> <p>Refrain</p>
<p>* Braisette : désigne un type de charbon très fin (10 à 20 mm) semblable au <i>picón</i> qui est utilisé en Espagne pour le brasero.</p> <p>** Vélez : quatre villes portent ce nom en Espagne, elles sont toutes en Andalousie : Vélez de Benaudalla (Grenade), Vélez Rubio et Vélez Blanco (Almería) et enfin Vélez-Málaga (Málaga).</p>	
<p>Chant populaire andalous dont l'auteur est inconnu. Il s'inscrit dans un répertoire de chansons paysannes profondément enracinées dans la culture populaire et transmises de génération en génération. Ici apparaissent, d'une part, les travaux et les métiers populaires et, d'autre part, l'attente du fiancé et de la mère comme confidente. Ces thèmes reviennent fréquemment dans les chansons populaires espagnoles. Dans <i>El Carbonero</i>, nous retrouvons la dualité typique entre les reproches ou les brouilles des fiancés et, en même temps, la tendresse des amoureux. Nous y découvrons aussi l'habituel cri du charbonnier pour vendre sa marchandise quand il arrive dans les villages. Certains le font encore aujourd'hui : le vendeur d'eau, le rémouleur, le tapissier...</p> <p>Grâce à sa mélodie accrocheuse et au jeu harmonique de son refrain, cette chanson est très populaire et de nombreuses chorales andalouses la chantent.</p> <p>Source : Carnet POSSIBLE , Asso Sibémol et 14 demis, 2013</p>	